



## Anleitung

CE 0482



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

## Intructions

CE 0482



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

## Anpassungs-Set Ring

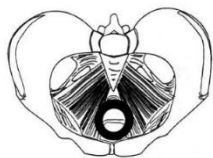
**Anwendungsbereich:** Das **wiederverwendbare** ringförmige Anpassungs-Set besteht aus jeweils 12 (3 x 4) Ringen von flexiblem gewebefreundlichen Silikon. Es dient dem Anpassen der richtigen Größe von zirkular konstruierten Pessaren (normale und dicke Ringpessare, Hodge-, Schalen-, Siebschalen, Urethra- bzw. Urethraschalen) und eingeschränkt von Würfel- Pessaren durch einen Gynäkologen. Im Gegensatz zu therapeutischen Ringpessaren sind die Ringe des Sets dünner und weicher und sind grün gefärbt (nur zum Anpassen)

### Größen:

**Klein:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Mittel** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Groß:** 85 / 90 / 95 / 100 mm



**Gebrauch:** Vor der erstmaligen Anwendung der Ringe des Anpassungs-Sets sind diese unter fließendem lauwarmen Wasser zu säubern. Im Rahmen des Wiedereinsatzes ist das Anpassungs-Set Ringe entsprechend aufzubereiten.

Der zusammengedrückte Ring wird ins hintere Scheidengewölbe eingelegt und dann nach vorn geschoben. Der Arzt testet durch Belastung wie Husten, Pressen und Bewegung, welche Größe passend ist. Es sollte das Pessar mit dem kleinsten Umfang eingelegt werden, das gerade hält. Nach dem Test sollte der Sitz noch einmal kontrolliert und das Pessar nach der Anpassung wieder entfernt werden.



**Ringe des Anpassungs-Sets sind nicht für die Therapie vorgesehen. Vor dem Wiedereinsatz sind sie mit einem validierten Verfahren aufzubereiten, Bei Beschädigung jeglicher Art ist das Produkt nicht mehr zu verwenden und gemäß den örtlichen Vorschriften zu entsorgen.**

Für die Anpassung von Würfel-Pessaren gilt folgende Umrechnungstabelle:

Ring Pessar	Würfel Pessar
45-50 mm	Größe 0 – 25 mm
55 – 60 mm	Größe 1 – 29 mm
60 – 70 mm	Größe 2 – 32 mm
70 – 75 mm	Größe 3 – 37 mm
80 – 85 mm	Größe 4 – 41 mm
ab 90 mm	Größe 5 – 45 mm

Für weitere Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

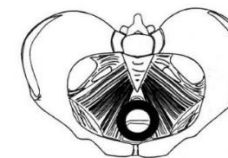
## Adaption-Set Ring

**Application:** The **re-usable** ring pessary set consists of 12 (3 x 4) rings made out of flexible silicone. and serve exclusively to adapt the right size of our pessaries such as ring pessaries, thick ring, Hodge, sieve bowl, urethra-or urethra bowl or cube pessaries (see table below). In contrast to the therapeutic ring pessaries the rings of this set are thinner and softer und green (only for adaption).

**Small:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Normal:** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Large:** 85 / 90 / 95 / 100 mm



**Use:** Before the first insertion the rings of the set can be cleaned with water. Thereafter, they have to be prepared according to the evaluation protocol. The physician adapts the pessary on the first examination including tests like coughing, pressing and movements. After the test, the position of the pessary should be checked again and be removed.



**Rings of the adaption set are not made for therapy. Before re-use they should be treated according to the validated procedures. In case of damage they should not be re-used and removed according to local protocols.**

Table to adapt appropriate sizes of a cube pessary based on a test by a ring pessary

Ring Pessary	Cube Pessary
45-50 mm	Size 0/ up to 25 mm
55-60 mm	Size 1/ up to 29 mm
60-70mm	Size 2/ up to 32 mm
70-75mm	Size 3/ up to 37 mm
80-85mm	Size 4/ up to 41 mm
> 90mm	Size 5/ up to 45 mm

For further questions, you may contact our office.

**GB - R-SET**



## Instructions

CE 0482

MED/CERT  
ISO 9003/EN 46003

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

## Ensemble d'anneaux

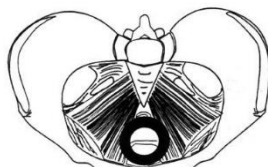
**Indications:** l'ensemble d'anneaux réutilisables est fait de 12 (3x4) anneaux en silicone souple de tailles différentes. Contrairement aux pessaires annulaires, ces anneaux ne contiennent pas de structure métallique interne car ils ne servent qu'à choisir une taille adaptée de pessaire. Cet ensemble permet d'adapter la taille des pessaires annulaires, des anneaux épais, des pessaires Hodge, des pessaires urétraux et des des pessaires cubiques, (voir tableau).

**Tailles :** Les anneaux sont sortis en 3 ensembles à 4 pièces.

**Petit:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Normal:** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Grande:** 85 / 90 / 95 / 100 mm



**Utilisation :** Le médecin doit choisir la taille la mieux adaptée lors d'une première consultation, avec des exercices de toux et de mouvements. Après l'essai, la position du pessaire doit être contrôlée, puis le pessaire retiré.

Le produit est conseillé de le garder à température ambiante. Le pessaire n'est pas produit pour thérapie. Il peut être nettoyé à l'eau courante tiède

sans désinfection. **Après de l'usage les anneaux doivent être nettoyé et stérilisé avec une procédure validée. Notre société peut envoyer une évaluation si nécessaire.**



Les conseils de mise en place sont par la suite dans chaque emballage de pessaire.

Tableau d'équivalence de tailles pour les pessaires cubiques.

Pessaire annulaire	Pessaire cubique
45-50 mm	Taille 0/ jusqu'à 25 mm
55-60 mm	Taille 1/ jusqu'à 29 mm
60-70 mm	Taille 2/ jusqu'à 32 mm
70-75 mm	Taille 3/ jusqu'à 37 mm
80-85 mm	Taille 4/ jusqu'à 41 mm
> 90 mm	Taille 5/ jusqu'à 45 mm

En cas de questions, vous pouvez contactez nos bureaux pour plus d'information.

FR - R-SET



## Instructies

CE 0482

MED/CERT  
ISO 9003/EN 46003

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

## Adaptie-Set Ring

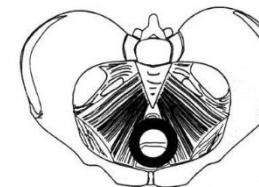
**Application:** Het voor hergebruik geschikte ring set bestaat uit 12 (3x4) ring pessaria gemaakt van flexibel siliconemateriaal maar zonder de stalen ring, die het pessarium in zijn vorm laat. De ring is uitsluitend ervoor bedoeld om verschillende pessarias van onze producten beter aan te kunnen passen, voornamelijk alle ring pessarias maar ook cube pessarias (zie tabel beneden).

**Sizes:** Er zijn 3 sets a 4 ringen uitsluitend bedoelt voor aanpassing:

**Klein:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Normal:** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Groot:** 85 / 90 / 95 / 100 mm



**Use:** De arts past het pessarium aan na het eerste onderzoek (met een redelijk gevulde blaas) op de onderzoekstoel. Daarna wordt de patiënt gevraagd te hoesten, te persen en te bewegen. Na de test dient de ring verwijderd te worden.

Het pessarium kan bewaart worden bij kamertemperatuur. **Het is niet bedoeld voor therapie . Het kan zonder gebruik van een desinfecterend middel fysikalisch schoon gemaakt en steriliseerd worden. Na het gebruik moet het volgens een voorgeschreven methode gereinigd en gesteriliseerd worden. Ons bedrijf stuurt zo nodig een evaluatie.**

Specifieke bijsluiters zijn bij ieder pessarium toegevoegd.

Tabel om het juiste maat van een cubus pessarium aan te passen

Ring Pessarium	Cubus Pessarium
45-50 mm	Size 0/ up to 25 mm
55-60 mm	Size 1/ up to 29 mm
60-70mm	Size 2/ up to 32 mm
70-75mm	Size 3/ up to 37 mm
80-85mm	Size 4/ up to 41 mm
> 90mm	Size 5/ up to 45 mm

Voor vragen kunt u altijd contact met ons op nemen.

NL - R-SET



## Instruzioni

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

CE 0482

MED/CERT  
ISO 9003/EN 46003

## Instrucciones

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

CE 0482

MED/CERT  
ISO 9003/EN 46003

## Set per la misurazione con anelli

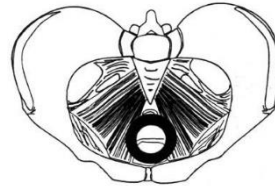
**Applicazione:** Il set consiste di 12 (3 x 4) anelli ricavati dal silicone flessibile, qui sono riutilizzabile.  
. A differenza dei pessari ad anello, questi non contengono la molla interna elastica in acciaio e servono esclusivamente per determinare la giusta misura di vari dei nostri anelli vaginali quali: pessari ad anello, pessari spessi circolari, pessari di Hodge, pessari sferici e pessari cubici (vedi tabella sul fondo).

### Misure:

**Piccolo:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Normale:** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Grande:** 85 / 90 / 95 / 100 mm



**Uso: Il pesario non es per terapia.** Il medico misura il pessario alla prima visita ed esame vaginale.vanno Inclusi vari tests come far eseguire la tosse, il ponzare ed I movimenti in stazione eretta. Dopo i tests, la posizione del pessario di prova va controllata nuovamente e quindi va rimosso e consigliato quello più adatto.

Il prodotto può essere conservato a temperatura ambiente. La pulizia del pessario va fatta sotto acqua corrente tiepida senza l'uso di disinfettanti. Dopo il può essere pulito fisicamente e sterilizzato con una procedura validata. La nostra azienda invia una valutazione.



Avvertenze per l'uso di ogni anello sono fornite all'interno di ogni pacchetto.

Tabella per adattare le misure appropriate di un pessario cubico in base al test con un pessario ad anello

Pessari ad anello	Pessari cubici
45-50 mm	Misura 0/ fino a 25 mm
55-60 mm	Misura 1/ fino a 29 mm
60-70mm	Misura 2/ fino a 32 mm
70-75mm	Misura 3/ fino a 37 mm
80-85mm	Misura 4/ fino a 41 mm
> 90mm	Misura 5/ fino a 45 mm

Per ulteriori domande non esitate a contattare I nostri uffici.

IT - R-SET

## Set de Anillos Adaptables

**Indicación:** El set de 12 (3x4) reutilizable anillos adaptables esta construido con silicona flexible y, en contraste con los pesarios anulares, estos no contienen un núcleo metálico. El set de anillos adaptable ha sido diseñado para poder obtener la medida correcta de nuestros diferentes productos a utilizar. (vea la tabla)

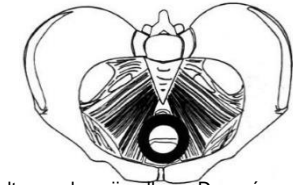
**Medidas:** Los anillos hay surtidos a 3 sets que contiene 4 unidades con diámetros que varían entre 50 y 100 mm.

**Menor:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Normal:** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Grande:** 85 / 90 / 95 / 100 mm

**Uso:** El medico tomará la medida del pesario durante la primer consulta con la vejiga llena. Después solicitará a la paciente que tosa, puje y se mueva. Terminado el examen, el anillo es retirado.



Este producto non es por terapia. Il debe guardarse a temperatura ambiente. **El pesario debe limpiare con agua corriente tibia y no es necesario el uso de desinfectantes. Después se puede limpiar y esterilizar con uno procedimiento validado. Nuestra empresa envía una evaluación.**Prospectos específicos pueden encontrarse en los envases de cada pesario.

Tabla para adecuar la medida correcta de un pesario cúbico.

Pesario Anular	Pesario Cubico
45-50 mm	Medida 0/ hasta 25 mm
55-60 mm	Medida 1/ hasta 29 mm
60-70mm	Medida 2/ hasta 32 mm
70-75mm	Medida 3/ hasta 37 mm
80-85mm	Medida 4/ hasta 41 mm
> 90mm	Medida 5/ hasta 45 mm

ES - R-SET



## Használati útmutató a terápiás pesszárium méretének meghatározásához

CE 0482

MED/CERT  
ISO 9003/EN 46003

Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

## Gyűrűpesszárium-szett a terápiás pesszárium méretének meghatározásához

**Alkalmazási terület:** A gyűrűalakú szett 12 (3 x 4) hajlékony, szövetbarát szilikongyűrűből áll. Ezek a gyűrűk szolgálnak a köralakú terápiás pesszáriumok (gyűrű-, vastag gyűrű-, Hodge-, csészealj-, lyukacsos-csészealj-urethra-, urethra-csészealj-pesszáriumok), valamint megszorításokkal a kockapesszáriumok méretének meghatározásához.

### Méreték:

Kicsi: 45 / 50 / 55 / 60 mm  
Közepes: 65 / 70 / 75 / 80 mm  
Nagy: 85 / 90 / 95 / 100 mm

A gyűrűk a terápiás gyűrűpesszáriumokkal ellentétben acélrugó nélkül készülnek.

**Használat:** az összenyomott pesszárium először a hátsó hüvelyboltozatba kerüljön, majd a hüvelybe helyezve, az szeméremcsont mögött helyezkedjen el. Az orvos a vizsgálat során kiválasztja a megfelelő méretű pesszáriumot. Ezután a beteg feláll, köhög, használja a hasprést. Ezt követően a pesszárium elhelyezkedését az orvos újra kontrollálja. Azt a legkisebb pesszáriumot kell alkalmazni, amely még éppen tart. A megfelelő méret meghatározása után a zöld gyűrűt el kell távolítani.



A pesszáriumot szobahőmérsékleten kell tárolni. Az eszköz tisztítása langyos folyóvízzel történjen, fertőtlenítőszer alkalmazása nélkül. Utána tisztítható és sterilizálható. Validált eljárásunk van.

Cégünk értékelést küld.

A terápiához szükséges részletes használati útmutatók (mellékhatások, szövődmények, csere, tisztítás, stb.) minden pesszárium csomagolásában megtalálhatók.

A kockapesszáriumok méretének meghatározásához a következő táblázat használható:

Átváltási táblázat

Gyűrűpesszárium	Kockapesszárium
45-50 mm	Méret 0 - 25 mm
55-60 mm	Méret 1 - 29 mm
60-70mm	Méret 2 - 32 mm
70-75mm	Méret 3 -37 mm
80-85mm	Méret 4 - 41 mm
> 90mm	Méret 5 - 45 mm

Esetleges kérdések megválaszolására szívesen állunk rendelkezésre

**HU - R-SET**

## Instrukcja do ustalenia wielkości pessarów

U40Z



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)

MED/CERT  
ISO 9003/EN 46003

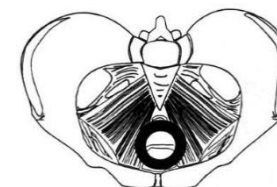
## Zestaw pessarów pierścieniowych do ustalenia wielkości pessarów

**Wskazania.** Pierścieniowy zestaw składający się z 12 (3 x 4) pierścieni, wykonanych ze specjalnego, elastycznego silikonu, służących ustaleniu prawidłowej wielkości wszystkich okrągłych pessarów (pessar pierścieniowy, pierścieniowy szeroki, pessar pierścieniowy z możliwością odkształcenia, pessar talerzowy i talerzowy perforowany, pessar cewkowy) i w ograniczonym zakresie pessar kostkowy.

### Rozmiary:

Mały: 45 / 50 / 55 / 60 mm  
Średni: 65 / 70 / 75 / 80 mm  
Duży: 85 / 90 / 95 / 100 mm

Pierścienie te w przeciwieństwie do naszych terapeutycznych pessarów pierścieniowych nie zawierają stalowego rdzenia.



**Stosowanie.** Najpierw należy ścisnąć pessar i włożyć go do tylnej części pochwy, a następnie przesunąć do przodu. Prawidłowe założenie powinno być przetestowane przez lekarza podczas kaszlu, parcia i poruszania się. Po teście należy ponownie sprawdzić położenie pessara. Zastosowany powinien być pessar o najmniejszej średnicy, który jest skutecznie trzymany w pochwie. Po ustaleniu wielkości, pessar należy usunąć.



Pessar przechowuje się w temperaturze pokojowej. **Czyści się go w ciepłej, bieżącej wodzie, bez stosowania jakichkolwiek środków dezynfekcyjnych. Potem można go oczyścić i wysterylizować. Nasza firma wysyła ocenę**

Instrukcje dotyczące leczenia pessarami zawierające informacje o działaniach ubocznych, zakładaniu i czyszczeniu pessarów załączone są do poszczególnych pessarów.

Do ustalenia wielkości pessarów kostkowych stosuje się poniższą tabelę konwersyjną:

Tabela

Pessar pierścieniowy	Pessar kostkowy
45-50 mm	Rozmiar 0 – 25 mm
55 – 60 mm	Rozmiar 1 – 29 mm
60 – 70 mm	Rozmiar 2 – 32 mm
70 – 75 mm	Rozmiar 3 – 37 mm
80 – 85 mm	Rozmiar 4 – 41 mm
od 90 mm	Rozmiar 5 – 45 mm

W razie jakichkolwiek pytań prosimy o kontakt.

**PL – R-SET**

## Руководство по использованию



Dr. Arabin GmbH & Co KG в FECE Альфред-Херрхаузен -Штр. 44, 58455 Виттен Телефон: (49) 0 2302 189214 Факс: (49) 0 2302 189216 [www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de)  
[info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)



## Pessar Büyüklüklerini Belirleme Kilavuzu



Dr. Arabin GmbH & Co KG im FEZ  
Alfred-Herrhausen-Str. 44, 58455 Witten  
Tel: (49) 0 2302 189214 Fax: (49) 0 2302 189216  
[www.dr-arabin.de](http://www.dr-arabin.de) [info@dr-arabin.de](mailto:info@dr-arabin.de)



## Комплект колец для адаптации

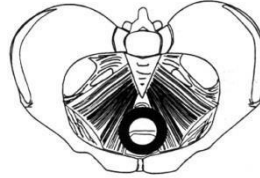
**Применение:** комплект колец пессария состоит из колец 12 (3 x 4), сделанных из гибкого силикона. В отличие от терапевтического кольцевого пессария комплект колец не содержит упругую стальную пружину и служит исключительно для приспособления правильного размера кольцевого пессария, толстого кольца- пессария, пессария Ходжа, чашечного пессария, уретрального - или чашечно- уретрального или кубического пессария (см. таблицу ниже).

**Размеры:** могут быть применены кольца, заказанные в трех отдельных комплектах из 4 колец от 50мм до 100мм.

**Маленькие:** 45 / 50 / 55 / 60 мм

**Нормальные:** 65 / 70 / 75 / 80 мм

**Большие:** 85 / 90 / 95/100 мм



**Использование:** врач регулирует пессарий при первом осмотре, проверяя, как держится пессарий при кашле, напряжении и движении. После испытания, положение пессария должно быть проверено снова и он должен быть удален.



Продукт не может использоваться у других пациентов и должен храниться при комнатной температуре. Пессарий можно мыть теплой водопроводной водой без использования дезинфицирующих средств.

Рекомендации по использованию каждого вида пессария прилагаются во всех упаковках.

Таблица соответствующих размеров кубического пессария на основе тестирования кольцевым пессарием

Кольцевой Пессарий	Кубический Пессарий
45-50 мм	размеры от 0/до 25 мм
55-60 мм	размеры от 1/до 29 мм
60-70мм	размеры от 2/до 32 мм
70-75мм	размеры от 3/до 37 мм
80-85мм	размеры 4/до 41 мм
> 90мм	размеры 5/до 45 мм

По возникающим вопросам Вы можете всегда обращаться в наш офис.

RU - R-SET

## Ayar Halkasi - Set

**Кullanım alanı:** Halka şeklindeki ayar seti 12 (3x4) esnek doku dostu silikondan oluşmaktadır. Sirküler şekilde dizayn edilmiş (normal ve kalın halka pessarlar, Hodge tipi pessar, Tas bicimli, delikli tas bicimli, Urethra tas bicimli pessarlar) pessarların doğru ölçülerini saptamak amacıyla kullanılırlar. Kisitli şekilde de zar tipi pessarların belirlenmesinde de kullanılırlar.

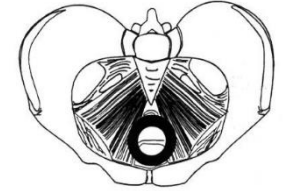
### Boyutlar:

**Küçük:** 45 / 50 / 55 / 60 mm

**Orta** 65 / 70 / 75 / 80 mm

**Büyük:** 85 / 90 / 95 / 100 mm

Halkalar tedavi amaçlı kullanılan halkalardan farklı olarak iclerinde çelik yay sistem içermezler.



Hekim öksürme, ikinma ya da hareket halinde olma yoluyla hangi büyüklüğün uygun olduğuna karar verir. Mümkün olan en küçük çaplı pessar seçilmelidir. Bu testten sonra pessarin oturup oturmadığı tekrar kontrol edilmeli ve pessar bu ayarlardan sonra vajenden çıkarılmalıdır.



**Pessarın temizlenmesi akan ilik su altında herhangi bir temizlik malzemesi kullanılmaksızın gerçekleştirilmelidir.** Daha sonra temizlenebilir ve sterilize edilebilir. Şirketimiz değerlendirme gönderir.

Pessar kullanımına dair bilgiler, yan etkiler, komplikasyonlar, pessarin degistirilmesi ve temizlenmesi ile ilgili detaylar her pessarin yanında basili olarak bulunmaktadır.

Zar pessarin kullanimi icin asagidaki tablo kullanılmaktadır:

Dönüşüm Tablosu

Halka Pessar	Zar Pessar
45-50 mm	boyut 0 – 25 mm
55 – 60 mm	boyut 1 – 29 mm
60 – 70 mm	boyut 2 – 32 mm
70 – 75 mm	boyut 3 – 37 mm
80 – 85 mm	boyut 4 – 41 mm
90 mmden büyük	boyut 5 – 45 mm

TR - R-SET